

得草英语书屋

名人日记

李华田 主编



武汉测绘科技大学出版社



得草英语书屋

名人日记

主 编 李华田
副主编 卢丽华 陆 沅
编 委 唐 棣 史晶晶
余瑞勤

武汉测绘科技大学出版社

(鄂)新登字 14 号

图书在版编目(CIP)数据

名人日记/李华田主编. —武汉:武汉测绘科技大学出版社, 2000. 2

ISBN 7-81030-752-5

I. 名… II. 李… III. 英语-语言读物, 日记 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 49614 号

丛书策划:谢群英

责任编辑:莫 妮

封面设计:秋 水

版式设计:黄朝昉

督 印:刘永利

出版发行:武汉测绘科技大学出版社

(武汉市珞喻路 129 邮编:430079)

印 刷:武汉工业大学出版社印刷厂

开 本:850mm×1168mm 1/32

字 数:200 千字 印 张:9.5625

版 次:2000 年 2 月第 1 版

印 数:4000 册

定 价:12.00 元

前 言

日记,这一块抒写私人情感的绿地,提及它,是否在你的心头引起了共鸣?是否让你回忆起往昔的岁月?

在人生漫漫的旅途中,相信许多人都会在他们的日记本上,写下他们的欢乐、他们的悲伤;写下他们的美好时光,也写下他们痛苦的经历。日记就像是你的知心朋友,在你需要的时候,默默地倾听着你的诉说。

多年以后,当你再度翻开泛黄的日记本,让时光倒流,重温少年时代的纯真与情感,青年时代的壮志与迷惘,还有成年后的成熟与稳重,一定会唤起你许多甜蜜的回忆,抑或引起你无限的感慨。透过日记这一扇窗,昔日都只是一片宁静,时间的长河早已荡涤了一切。

本书共收录英文精粹日记约 70 篇,基本上是按时间顺序排列的。这些日记大部分出自名人手笔,是人们熟知的名篇,但更多的是鲜为人知的佳作,也包含了一些人们一直想看却又无法看到的精品,除此之外,我们还选录了部分学生习作。日记的时间跨度约为 500 年,从各个不同的侧面反映了欧美社会的人情风貌。其中既有对贵族阶层腐朽生活的描写,也有对劳动人民窘困生活的展示;既有对优美迷人的田园风光的描绘,也有对血腥残酷

的战争场面的鞭挞;既有对现代社会人们心态的反映,也有对学生生活生动的再现。本书所摘选的日记文体规范,文风各异。有的热情奔放、有的严谨认真;有的纯真朴实、有的华丽优美;有的幽默诙谐,有的哲理深刻、耐人寻味。尤其是其中的名家日记,充分展示了他们的思想主张和文学特色。这些日记既是提高英语写作水平的好范本,也是欣赏、了解欧美文化的一面镜子。虽然这些日记带有时代的烙印,但在今天仍有很强的生命力和现实意义。

我们在编译本书的过程中,借鉴了不少国内外学者的优秀研究成果,在此深表谢意。当然,由于本书中的很多日记尚属首次在中国翻译出版,翻译的难度是显而易见的。在翻译过程中,我们力求做到信、达、雅,使表述既忠实原文,又通顺流畅。不过,对于原文中出现的个别专有名词,由于无法查证,只好在译文中直接引用了原文,还望广大读者能够谅解。

本书由华中师范大学李华田老师主编并组稿,参加编译工作的还有武汉大学陆 沅、史晶晶、唐棣、余瑞勤老师和那大中学卢丽华老师等,其中卢丽华老师担任了部分审稿工作。最后,我们还要说明的一点是:虽然我们在本书的编译过程中投入了大量的时间和精力,但由于我们水平有限,不足之处在所难免,欢迎各位同行专家和广大读者朋友批评指正。

编译者

1999 年夏于武汉



目 录

Christopher Columbus

克里斯托夫·哥伦布 (1)

John Winthrop

约翰·温斯罗普 (7)

Samuel Pepys

塞缪尔·佩皮斯 (15)

John Evelyn

约翰·伊夫林 (22)

Sarah Kemble Knight

萨拉·肯勃·耐特 (27)

William Byrd

威廉·伯德 (35)

Daniel Defoe

丹尼尔·笛福 (40)

John Woolman

约翰·伍尔曼 (48)

James Boswell

詹姆士·波斯韦尔 (55)

James Beattie

詹姆士·贝亚蒂 (60)





John Adams

约翰·亚当斯..... (63)

Arthur Lee

阿特尔·李..... (69)

Frances Burney

弗朗西斯·伯尼..... (73)

Dorothea Wordsworth

多萝西·华兹华斯..... (79)

Lewis & Clark

刘易斯与科拉克..... (85)

Walter Scott

华特·司各特..... (90)

Charles Darwin

查尔斯·达尔文..... (94)

Nathaniel Hawthorne

纳撒尼尔·霍桑..... (98)

Ralph Waldo Emerson

拉尔夫·华尔多·爱默生..... (104)

Margaret Fuller

玛格丽特·福勒..... (107)

Edward Ward

爱德华·沃德..... (113)

Henry David Thoreau

亨利·大卫·梭罗..... (118)

Charlotte Forten Grimké

夏洛特·福坦·格里姆凯..... (132)



**Herman Melville**

赫尔曼·梅尔维尔 (136)

Alice James

爱丽丝·詹姆斯 (140)

Winston Churchill

温斯顿·丘吉尔 (143)

Mark Twain

马克·吐温 (152)

George Grossmith & Weedon Grossmith

乔治·格罗史密斯与威登·格罗史密斯 (160)

Franz Kafka

弗朗兹·卡夫卡 (167)

Siegfried Sassoon

齐格弗里德·萨松 (170)

Virginia Woolf

弗吉尼亚·伍尔夫 (175)

Anne Frank

安妮·弗兰克 (180)

James J. Fahey

詹姆斯·法里 (197)

Calel Perechodnik

卡莱尔·贝勒科特尼克 (203)

Robert O' Brien

罗伯特·奥布赖恩 (209)

Amy Wallace

艾米·沃莱斯 (217)





Lucille

露西尔..... (223)

Margaret Ryan

玛格丽特·瑞恩..... (227)

John Royston Coleman

约翰·罗斯顿·科尔曼..... (235)

Alan Bennett

艾伦·贝内特..... (243)

Caprice Young

卡普里斯·杨..... (249)

Students' Practice

学生习作..... (261)

参考文献..... (295)





Christopher Columbus

克里斯托夫·哥伦布

导 读

克里斯托夫·哥伦布(Christopher Columbus, 1451~1506)是意大利航海家、新大陆发现者。

哥伦布生于意大利热那亚,但他成人以后的绝大部分时间是在葡萄牙度过的,在那里,他参加了许多次海上冒险并产生乘船西行前往东方的想法。在最初的十年左右,他多次企图得到欧洲各国政府的支持,但都以失败告终。1492年,他的计划终于得到西班牙国王的赞同。在国王的支持下,哥伦布于1492年8月3日从西班牙帕各斯出发,开始了他的航行。他的船队由尼娜号、平塔号和圣塔玛丽亚号三艘帆船组成。在加那利群岛作短暂停留之后,船队正式西航开始了这个划时代的海上航行。1492年10月12日,船队到达巴哈马群岛,这是欧洲人第一次发现的美洲土地。最可笑的是,哥伦布本人至死都不知道他到的是之前尚无人踏足的新陆地,他至死都以为自己来到了亚洲。在此之后,他先后于1493年、1498年和1502年多次率船队西航。

作为一位尽职尽责的船长,哥伦布在1492年的整个航行中认真地记下了航海日志。此处入选的这篇日记是他在1492年10月12日首次登上美洲陆地那天写的。它向我们描述了船队登陆的过程,介绍了岛上居民的外貌、语言等情况以及他们与当地人之间的交流等。并且,在日记里他还表达了自己对他们的友





善之心。

英语原文

Friday, 12 October 1492

At dawn we saw naked people, and I went ashore in the ship's boat, armed, followed by Martín Alonso Pinzón, captain of the *Pin-ta*, and his brother, Vincente Yáñez Pinzón, captain of the *Niña*. I unfurled the royal banner and the captains brought the flags which displayed a large green cross with the letters F and Y at the left and right side of the cross. Over each letter was the appropriate crown of that Sovereign. These flags were carried as a standard on all of the ships. After a prayer of thanksgiving I ordered the captains of the *Pin-ta* and *Niña*, together with Rodrigo de Escobedo (secretary of the fleet), and Rodrigo Sánchez of Segovia (comptroller of the fleet) to bear faith and witness that I was taking possession of this island for the King and Queen. I made all the necessary declarations and had these testimonies carefully written down by the secretary. In addition to those named above, the entire company of the fleet bore witness to this act. To this island I gave the name *San Salvador*, in honor of our Blessed Lord.

No sooner had we concluded the formalities of taking possession of the island than people began to come to the beach, all as naked as their mothers bore them, and the women also, although I did not see more than one very young girl. All those that I saw were young people, none of whom was over 30 years old. They are very well-built people, with handsome bodies and very fine faces, though their ap-





pearance is marked somewhat by very broad heads and foreheads, more so than I have ever seen in any other race. Their eyes are large and very pretty, and their skin is the color of Canary Islanders or of sunburned peasants, not at all black, as would be expected because we were on an east-west line with Hierro in the Canaries. These are tall people and their legs, with no exceptions, are quite straight, and none of them has a paunch. They are, in fact, well proportioned. Their hair is not kinky, but straight, and coarse like horsehair. They wear it short over the eyebrows, but they have a long hank in the back that they never cut. Many of the natives paint their faces; others paint their whole bodies; some, only the eyes or nose. Some are painted black, some white, some red; others are of different colors.

The people here called this land *Guanahani* in their language, and their speech is very fluent, although I do not understand any of it. They are friendly and well-dispositioned people who bare no arms except for small spears, and they have no iron. I showed one my sword, and through ignorance he grabbed it by the blade and cut himself. Their spears are made of wood, to which they attach a fish tooth at one end, or some other sharp thing.

I want the natives to develop a friendly attitude toward us because I know that they are a people who can be made free and converted to our Holy Faith more by love than by force. I therefore gave red caps to some and glass beads to others. They hung the beads around their necks, along with some other things of slight value that I gave them. And they took great pleasure in this and became so friendly that it was a marvel. They traded and gave everything they had with good will, but it seems to me that they have very little and are poor in everything. I warned my men to take nothing from the people without





giving something in exchange.

This afternoon the people of San Salvador came swimming to our ships and in boats made from one log. They brought us parrots, balls of cotton thread, spears, and many other things, including a kind of dry leaf that they hold in great esteem. For these items we swapped them little glass beads and hawks' bells.

Many of the men I have seen have scars on their bodies, and when I made signs to them to find out how this happened, they indicated that people from other nearby islands come to San Salvador to capture them; they defend themselves the best they can. I believe that people from the mainland come here to take them as slaves. They ought to make good and skilled servants, for they repeat very quickly whatever we say to them. I think they can easily be made Christians, for they seem to have no religion. If it pleases Our Lord, I will take six of them to Your Highnesses when I depart, in order that they may learn our language...

参考译文

1492 年 10 月 12 日 星期五

破晓时分,我们见到(岸上)有赤身裸体的人。在平塔号的船长马丁·阿朗索·平松和尼娜号的船长文森特·亚内兹·平松的陪同下,我带着武器坐小船靠了岸。我把皇家旗帜展开,两位船长拿着它。国旗上有一个很大的绿色的叉,叉左边是字母“F”,右边是“Y”。每个字母上各有一个十分美观的代表君主的王冠图案。每艘船上都有一面这样的旗作为标志。做完感恩祈祷后,我命令平塔号和尼娜号的船长以及船队的秘书罗德里戈·德·埃斯考贝





多和船队的会计罗德里戈·圣谢·塞戈维亚作证我已为国王和王后占领了这个岛。我完成了所有必需的宣言，并让秘书把它们认真地记了下来。除了上面提到的人之外，船队全体成员都可以为此作证。我以我主的名义给这个岛取名为圣萨尔瓦多。

我们刚刚完成占领此岛的仪式，岛上的居民就开始向岸边走过来。他们什么都没穿，女人也不例外，当然，我没有看到任何很年轻的女人。所有我看到的都是年轻人，看上去没有一个是三十岁以上的。他们体格健壮，身材挺拔，容貌俊美，虽然他们大大的头和宽阔的前额或多或少破坏了一点美感（他们的头和前额比我所看到过的所有种族的人都大许多）。他们眼睛大大的，而且很漂亮，他们的肤色是加那利群岛居民的那种，或者说属于农民由于日晒而黑黝黝的那种，并不像我们在加那利群岛上与海尔罗（Hierro）一起由东往西行时所想像的那样黑。他们都很高，且无一例外的腿都很直，没有一个是小腹便便的。事实上，他们个个身材匀称。他们的头发并不是乱糟糟的，而是直直的，并且像马尾那样粗粗的。前面的头发短短的留到眉毛上，但后面的头发长长的一直披下来，从来不剪。许多当地人把颜料涂在脸上；有的人涂到全身；还有一些只涂眼部或鼻子。有的把自己涂成黑色，有的白色，有的红色，形形色色，各不相同。

本地人把这个岛叫做瓜纳哈尼。他们说话十分流利，可我一点也听不懂。他们对人友善，性格温和；除了小矛以外，他们没有任何其他武器，也没有铁。我给一个本地人看我的剑，由于无知，他一把抓住剑刃一头，把自己给伤了。他们的矛是用木头做的，在一头接了一颗鱼牙或别的尖利的东西。

我希望这些当地人能友善地对待我们，因为我知道他们是能够更多地用爱而不是武力被解放和皈依我们神圣信仰的民族。因此，我把红帽子给他们中的一些人，又把玻璃珠串给了另外一些人。他们把珠串挂在脖子上，还把我给他们的其他一些廉价物





品也挂上了。他们十分高兴,变得出人意料的友好。他们好意地把他们所有的东西都拿来和我们交换或送给我们。但是看来他们没有多少东西,各种物品都很缺乏。我警告我的手下,除非是拿东西交换,否则不许拿他们的任何东西。

下午,有的当地人游到我的船边,有的坐着用一根圆木做成的船过来,他们给我们带来鸚鵡,棉线团,矛和许多其他东西,包括他们无比虔诚地拿着的一种干树叶。我们拿了一点玻璃珠串和鹰铃与他们交换。

我见到的许多男人身上都有伤疤,当我示意他们告诉我们这些疤的来历,他们只是简单地说附近其他岛的人来这儿抓他们,他们尽全力抵抗。我想一定是从大陆来的人想来这抓他们去做奴隶。他们应该能成为训练有素的佣人,因为他们能很快地重复我们对他们说的任何话。我想他们应该也能很容易地成为基督徒,因为他们似乎没有宗教。如果我的做法会让我主高兴的话,我离开时希望带他们中的六个人回去见殿下,那样他们就会学我们的语言……





John Winthrop 约翰·温斯洛普

导 读

约翰·温斯洛普(John Winthrop, 1588~1649),英属北美马萨诸塞湾殖民地总督(1629~1633; 1637~1640; 1642~1644; 1646~1649),组建新英格兰联盟(1643年)的主要人物,其《日记》常被称为《新英格兰历史》(*The History of New England*)。

温斯洛普于1588年生于英国萨福克郡一个富有的家庭,之后进入剑桥读书。学习了一段牧师职位课程之后,他改学法律。身为一个典型的清教徒,他是1630年马萨诸塞湾大迁徙运动的领导人之一。事实上,一年前他已经被选为新殖民地的总督了,从那时起一直到他亡故,他担任了12年的总督或副总督职务。他在政治上相当精明,并且致力于在新大陆建立一个神圣民主共和国的梦想。

以下这篇日记选自温斯洛普的日记集《新英格兰历史》。他从1630年开始至1649年亡故之前,一直记有日记。他的日记是对那段历史稀有而丰富的资料。19世纪早期,这部日记集被冠以《新英格兰历史》的名称而出版。1645年,马萨诸塞一个地区的民团罢免了他们的领导人并另立人选。被罢免的这个官员向驻波士顿的殖民地政府上诉。政府向该地区的公民提出抗议,可是无效。案件闹上了法庭,当时的副总督温斯洛普指责该地区的公民逾越了他们的权力;同样的指责也落在了温斯洛普的头上。经过





漫长而艰苦的辩论之后,法庭判决温斯罗普胜诉。以下这篇日记就是他在法庭上证明自己无罪的一篇演说词。从日记中我们可以看出,他的政策和策略有些专制、专横。但总的说来,他是一个称职又踏实的领导人,他意识到如果领导阶层太软弱,这个初创的殖民地是不可能生存下去的。在这篇日记中,温斯罗普谈到了自由与权力的关系以及人民与他们所选出的长官之间的关系。他的日记思路清晰,结构严谨,引经据典,其中有不少句子相当有名并且广泛被人引用。

英语原文

A Little Speech on Liberty

I suppose something may be expected from me, upon this charge that is befallen me, which moves me to speak now to you; yet I intend not to intermeddle in the proceedings of the court, or with any of the persons concerned therein. Only I bless God, that I see an issue of this troublesome business. I also acknowledge the justice of the court, and, for mine own part, I am well satisfied; I was publicly charged, and I am publicly and legally acquitted, which is all I did expect or desire. And though this be sufficient for my justification before men, yet not so before the God, who hath seen so much amiss in my dispensations (and even in this affair) as calls me to be humble. For to be publicly and criminally charged in this court, is matter of humiliation (and I desire to make a right use of it), notwithstanding I be thus acquitted. If her father had spit in her face (saith the Lord concerning Miriam), should she not have been ashamed seven days? Shame had lien upon her, whatever the occasion had been. I am un-

